

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 44

וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמַתְחֹת הָאֲנָשִׁים  
אֶכְל כֹּסֶף אֲשֶׁר יוֹכְלוֹן שְׂאֵת וְשִׁים כֹּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחֹתוֹ׃

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

**Gen44:1** Then he commanded the one which is over his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry, and put each one's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι, καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn

And Joseph gave charge to the one over his house, saying,

Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,

Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.

kai embalate hekastou to argyriou epi tou stomatos tou marsippou

And put in each the silver at the mouth of the bag.

וַיִּסַּף יוֹסֵף אֶת-כֹּסֶף אֲשֶׁר בְּפִי אֲמַתְחֹת הַקְּטָן  
וְאֵת כֹּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדַבַּר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר׃

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton w'eth keseph shib'ro waya'as kid'bar Yoseph 'asher diber.

**Gen44:2** Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

<2> καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ, καθὼς εἶπεν. --

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou

And drinking cup my silver put into the bag of the younger,

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,

and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,

kathōs eipen. --

as he said.

וַיִּסַּף יוֹסֵף אֶת-כֹּסֶף אֲשֶׁר בְּפִי אֲמַתְחֹת הַקְּטָן

ג הבקר אור והאנשים שלחו המה וחמריהם:

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

<3> τὸ πρωὶ διέφαισεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan, autoi  
In the morning light shone through, and the men were sent,  
kai hoi onoi autōn.  
they and their donkeys.

4  
יפזחא 4/ 1203-44 2422 734  
727743 2944 749 727 2429-60 9446 974 74222  
:3920 443 309 7476 376 7364 49742 747342  
דהם יצאו את-העיר לא הרחיקו  
ויוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים  
והשגתם ואמרת אליהם למה שלמתם רעה תחת טובה:

4. hem yats'u 'eth-ha'ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher  
'al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam  
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra'ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

<4> ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)  
καὶ Ἰωσήφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστάς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων  
καὶ καταλήμψη αὐτοὺς καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)  
going forth from And their the city, not distance at a far,  
kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn  
and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,  
kai katalēmpsē autous kai ereis autois  
and you shall overtake them! And you shall say to them,  
Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?  
For what reason did you recompense bad for good?

5  
29 7274 3472 944 37 4263  
:74760 944 74093 29 7472 747 4242  
ה הלא זה אשר ישטה אדני בו  
והוא נחש נחש בו הרעתם אשר עשיתם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo  
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare'othem 'asher `asithem.

**Gen44:5** Is not this the one from which my master drinks and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδου τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῶ οἰωνίζεται ἐν αὐτῶ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun?

Why did you steal my drinking cup silver?

ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismō oiōnizetai en autō.

not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?

ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

the wicked things You completed which you have done.

---

אֶלְכָּא מְכַלְכַלְתָּ-אֶל מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ 6  
וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

**Gen44:6** So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

---

אֶלְכָּא מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ 7  
אֶלְכָּא מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ  
זוֹיִאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה  
חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כְּדְבָר הַזֶּה:

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh  
chalilah la'abadeyak me'asoth kadabar hazeh.

**Gen44:7** They said to him, Why does my master speak such words as these?

Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα; μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

---

מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ 8  
מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ מְכַלְכַלְתָּ  
חֲהֵן כְּסָף אֲשֶׁר מְצָאנוּ בְּפִי אִמְתְּחִיתֵינוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלָיךָ  
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כְּסָף אוֹ זָהָב:

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak  
me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

**Gen44:8** Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

<8> εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὔρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σέ ἐκ γῆς Χανααν, πὼς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyriōn, ho heuromen en tois marsippois hēmōn, since the silver which we found in our bags apestrepshamen pros se ek gēs Chanaan, we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyriōn ē chrysiōn?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

אֲשֶׁר יָמַצְא אֶתְּךָ מִעֲבָדֶיךָ וְמַת  
וְגַם-אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעֲבָדִים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

**Gen44:9** With whomever of your servants it is found, let him die, and we also shall be my master's servants.

<9> παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου τῶν παίδων σου, ἀποθνησκέτω· καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;

By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.

kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.

also we And shall be servants to your master!

וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן-הוּא  
אֲשֶׁר יָמַצְא אֶתְּךָ לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem

ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

**Gen44:10** So he said, Now let it also be according to your words;

So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

<10> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō an heurethē to kondy,

By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.  
he shall be my servant, and you all shall be pure.

אִתְּךָ יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֶחָד מֵעַמּוֹתָיִם יִפְתְּחֵהוּ אֶת־אֲמֹתָיו וְיָבִיאוּ אֶת־אֲמֹתָיו וְיִפְתְּחוּ אֶת־אֲמֹתָיו׃

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

**Gen44:11** Then they hurried, each one lowered his sack to the ground, and each one opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθείλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn  
And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,  
kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.  
and opened each his bag.

יְבִיאוּ אֶת־הַכּוֹפֵּץ בְּנִימִן׃

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

**Gen44:12** He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest, and the cup was found in Benjamin's sack.

<12> ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὔρεν τὸ κόνδου ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,  
And he searched from the older beginning until he came to the younger.  
kai heuren to kondy en tō marsippō tō Benjamin.  
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

יָגִידוּ אֶת־עֲוֹנוֹתָם וְיָשִׁבוּ אֶת־עֵינֵיהֶם אֶל־הָעִירָה׃

13. wayiq'r'u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha'irah.

**Gen44:13** Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey, they returned to the city.

<13> καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou  
And they tore their cloaks, and placed each his bag

epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.  
upon his donkey, and returned to the city.

יָד וַיִּבֹּא יְהוּדָה וְאָחָיו בֵּיתָהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנֵי שָׁם  
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אַרְצָה:

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham  
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there, and they fell to the ground before him.

<14> Εἰσηλθεν δὲ Ἰουδᾶς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.

kai epeson enantion autou epi tēn gēn.

And they fell before him upon the ground.

טוֹיֵאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה  
אֲשֶׁר עַשִׂיתֶם הַלּוֹא יִדְבְּעֵתֶם כִּי־נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh  
'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done? Do you not know that such a man as I can practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε; οὐκ οἶδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἶος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?

said And to them Joseph, What is this thing that you have done?

ouk oidate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?

Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

טוֹיֵאמֶר יְהוּדָה מֵה־נִּאמַר לְאָדֹנָי מֵה־נִּדְבַר  
וּמֵה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עוֹן עֲבָדֶיךָ הַנֶּנּוּ  
עֲבָדִים לְאָדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ:

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber  
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim



**I'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.**

**Gen44:16** So Yahudah said, **What can we say to my master? What can we speak? And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants; behold, we are my master's servants, both we and the one in whose possession the cup has been found.**

<16> εἶπεν δὲ Ἰουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō  
said And Judah, **How shall we contradict the master,**  
**ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?**

**or what shall we speak, or how shall we be justified?**

ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.

**For the Elohim found the injustice of your servants.**

idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,

**Behold, we are servants to our master,**

kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.

**both we and by whom was found with the drinking cup.**

---

וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ לִי מִעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ  
בְּיָדוֹ הוּא יְהִי־לִי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ פ

**17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a b'yado hu' yih'yeh-li`abed w'atem`alu l'shalom `el-'abikem.**

**Gen44:17** But he said, **Far be it from me to do this. The man in whose hand the cup has been found, he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.**

<17> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;  
said And Joseph, **Let it not be to me to do this thing.**

ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,

**The man by whom was found with the drinking cup,**

autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.

**he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.**

---

יְהִי־נָא עֶבְדְּךָ  
דָּבָר בְּאָזְנֵי אָדְנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעֵבְדְּךָ כִּי כִמּוֹךָ כְּפַרְעֹה׃

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak  
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

**Gen44:18** Then Yahudah approached him, and said,  
Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,  
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

<18> Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς εἶπεν Δέομαι, κύριε,  
λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,  
καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie,  
And approaching to him, Judah said, I beseech O master,  
lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,  
let your servant speak a word before you,  
kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.  
and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

---

יִשְׂרָאֵל דְּנִי שְׂאֵל אֶת-עַבְדֶּיךָ לְאָמַר הַיְשׁ-לָכֶם אָב אִו-אֶחָא  
יִשְׂרָאֵל דְּנִי שְׂאֵל אֶת-עַבְדֶּיךָ לְאָמַר הַיְשׁ-לָכֶם אָב אִו-אֶחָא 19

19. 'adoni sha'al 'eth-'abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

**Gen44:19** My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παιδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?  
O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

---

כּוֹנֵן אֶמְרָא אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זְקֵנִים קָטָן  
וְאָחִיו מֵת וְיָתֵר הוּא לְבֵדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָחֵבוּ  
כּוֹנֵן אֶמְרָא אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זְקֵנִים קָטָן 20

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan  
w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

**Gen44:20** We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.  
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος  
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,  
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros  
And we said to the master, There is to us a father, an older man,  
kai paidion gērōs neōteron autō, kai ho adelphos autou apethanen,  
and child old age a younger in his, and his brother died,  
autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.  
and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

---

אֲדֹנָי דְּנִי אֶמְרָא אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וְיָלֵד זְקֵנִים קָטָן 21







כזוי אמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם  
כי שנים ילדה לי אנשתי:

27. wayo'mer `ab'd'ak `abi `eleynu `atem y'da`tem ki sh'nayim yal'dah-li `ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

<27> εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς  
Ἵμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas  
said And our father your servant to us,

Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;  
You know that two bore to me my wife;

כח ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף  
ולא ראיתיו עד הנה:

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar `ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,  
and I have not seen him until now.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,  
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,  
and went forth the one from me,

kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,  
and you said that, devoured by wild beasts He was.

kai ouk eidon auton eti kai nyn;  
And I did not see him as far as now.

כט וילקחתם גם את זה מעם פני וקרהו אסון  
והורדתם את שיבתי ברעה שאלה:

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu `ason  
w'horad'tem `eth-seybathi b'ra`ah sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,  
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<29> εἰάν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου  
καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,  
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou



32 כַּלְמֵךְ עָשָׂה לְעַבְדְּךָ כְּעַבְדְּכֶם לְאָמֹר  
 לֵב כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱרַר מֵעַם אָבִי לְאָמֹר  
 אִם־לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלָיְךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:

32. **ki`ab'd'ak`arab`eth-hana`ar me'im`abi le'mor`im-lo`abi'enu`eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.**

**Gen44:32** For your servant became surety for the lad to my father, saying,  
 If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

<32> ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων  
 Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,  
 ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 **ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn**  
**For your servant has looked out for the child for my father, saying,**  
**Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,**  
**If I do not lead him to you, and place him before you,**  
**hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.**  
**sinning I shall be against my father all the days.**

33 כַּלְמֵךְ עָשָׂה לְעַבְדְּךָ כְּעַבְדְּכֶם לְאָדֹנָי  
 לְגִיעוֹתָהּ יִשָּׁב־נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱרַר עִבְדְּךָ לְאָדֹנָי  
 וְהַנֶּעֱרַר יַעַל עִם־אֲחָיו:

33. **w'`atah yesheb-na`ab'd'ak tachath hana`ar`ebed l'adoni`w'hana`ar ya'al`im-'echayu.**

**Gen44:33** Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant  
 to my master, and let the lad go up with his brothers.

<33> νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·  
 τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 **nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,**  
**Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,**  
**oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.**  
**as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.**

34 כַּלְמֵךְ עָשָׂה לְעַבְדְּךָ כְּעַבְדְּכֶם לְאָדֹנָי  
 לְדַכֵּי־אֵיךָ אֲעֻלָּה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱרַר אֵינְנֹו אִתִּי כִּי אֶרְאֶה בָרָע  
 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

34. **ki-'eyak`e'eleh`el-'abi w'hana`ar`eynenu`iti pen`er'eh bara`asher yim'tsa`eth-'abi.**

**Gen44:34** For how shall I go up to my father if the lad is not with me?  
 Lest I look upon the evil that would overtake my father?

<34> πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;  
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὕρησει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?

For how shall I ascend to the father of the child not being with us,

hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

that I should not see the bad things which shall find my father?